

Phonetic production in early and late German-Spanish bilinguals – resumen en castellano

El objetivo de este estudio era comparar la producción acústica de diferentes tipos de bilingües y monolingües, comparar la valoración que recibía su acento y establecer correlaciones entre ambos tipos de datos. En el estudio participaron cuarenta hablantes en total, que fueron divididas en cinco grupos de igual tamaño. Había dos grupos de hablantes monolingües (castellano y alemán), uno de *late bilinguals* (cuya lengua materna era el castellano y que contaban con un buen dominio del alemán como segunda lengua) y dos grupos de *early bilinguals* (la mayoría de las cuales era también *simultaneous bilinguals*). Uno de estos grupos de *early bilinguals* vivía en Alemania y adquirió el castellano como lengua de herencia, mientras que el otro estaba formado por hablantes que se criaron en diferentes países de habla hispana y con el alemán como lengua de herencia.

A diferencia de la mayoría de estudios, que solo emplean valoraciones de acento global o mediciones acústicas, este estudio analizó ambos tipos de datos. Para las mediciones acústicas se analizaron las vocales, las oclusivas, las fricativas y las róticas de los hablantes, cubriéndose así más del 75% de los segmentos en cada lengua. Para las valoraciones de acento global se pidió a dos jurados de hablantes nativos (29 en castellano y 28 en alemán) que valorasen la pronunciación de cada hablante en un extracto de unos treinta segundos. Finalmente, se establecieron las correlaciones entre las mediciones acústicas, el perfil lingüístico de los hablantes y las valoraciones de los acentos de las participantes en cada lengua mediante una batería de tests estadísticos.

Los resultados de esta investigación apoyan la idea de que una exposición temprana a la lengua no es suficiente para adquirir una pronunciación que sea percibida como de nativo, ya que solo la mitad de las *early bilinguals* fueron catalogadas como nativas en su lengua de herencia. Por el contrario, todas pasaron por nativas en la lengua de la sociedad en la que se criaron. Por su parte, las *late bilinguals* presentaron importantes diferencias respecto a las monolingües, a pesar de su buen manejo del alemán. Finalmente, se realizaron tests estadísticos para valorar el impacto de las diferencias acústicas encontradas en la valoración del acento que recibían las participantes, llegándose a la conclusión de que estas diferencias no eran suficientes para explicar las diferentes valoraciones de acento global que recibía cada grupo. Esto era especialmente cierto en el caso de las *early bilinguals*, lo cual invita a pensar que las diferencias a nivel suprasegmental cobran mucha importancia cuando las personas tienen una competencia lingüística elevada.

Además de las diferentes contribuciones a los estudios sobre bilingüismo, este estudio también ofrece nuevos datos acústicos de monolingües de ambos idiomas, así como una revisión de aspectos de la fonética de estos idiomas que no suelen recibir la atención merecida, como la presencia de *trilling* en muchas realizaciones de /x/ en castellano peninsular o la presencia, menos anecdótica de lo que generalmente se asume, de vibración en las oclusivas alemanas /b d g/ cuando van en posición inicial absoluta. Asimismo, también se tratan de manera contrastiva otros aspectos de la fonética de estos idiomas, como el grado de apertura de sus vocales.